

Deklarasi Salatiga	Salatiga-Erklärung	Salatiga Declaratie
<p>Kami peserta Lokakarya HUT Katekismus Heidelberg berkumpul pada 14-17 November 2012 di Salatiga untuk membahas isi dan latar belakang Katekismus Heidelberg serta pengaktualisasiannya. Sebagai hasilnya, kami memutuskan:</p>	<p>Wir, die Teilnehmer der Konferenz zum Jubiläum des Heidelberger Katechismus, haben uns vom 14.-17. November 2012 in Salatiga versammelt, um über den Inhalt, den historischen Hintergrund sowie die Aktualisierung des Heidelberger Katechismus zu sprechen. Als Ergebnis beschließen wir:</p>	<p>Wij, deelnemers aan de conferentie ter gelegenheid van het 450-jarig jubileum van de Heidelbergse Catechismus, zijn van 14 t/m 17 november 2012 in Salatiga bijeen geweest om de inhoud, de historische achtergrond en de actualisering van de Heidelbergse Catechismus te bespreken. Als uitkomst hiervan verklaren wij:</p>
<p>1. Lima puluh sembilan utusan dari dua puluh satu gereja, tujuh sekolah tinggi teologi dan satu fakultas teologi yang hadir di sini mengidentifikasi diri sebagai kaum reformatoris dengan tetap:</p>	<p>1. Wir, die neunundfünfzig Vertreter von einundzwanzig Kirchen, sieben theologischen Hochschulen und einer theologischen Fakultät, die an dieser Konferenz teilgenommen haben, definieren unsere Identität als Gemeinschaft reformatorischer Christen indem wir nach wie vor ...</p>	<p>1. De negenenvijftig afgevaardigden van eenentwintig kerkgenootschappen en acht theologische opleidingen die hier aanwezig zijn identificeren zich als gemeenschap van reformatorische Christenen, en verklaren:</p>
<p>a. memegang prinsip <i>sola fide, sola gratia, sola scriptura</i>, dan <i>solus Christus</i> (bhs. Latin: hanya melalui iman, hanya melalui anugerah, hanya Alkitab, dan hanya Kristus)</p>	<p>a. ... an den reformatorischen Prinzipien von <i>sola fide, sola gratia, sola scriptura</i> und <i>solus Christus</i> (Lat.: <i>allein durch den Glauben, allein durch die Gnade, allein die Heilige Schrift, allein Christus</i>) festhalten;</p>	<p>a. vast te willen houden aan de principes <i>sola fide, sola gratia, sola scriptura</i>, en <i>solus Christus</i> (Lat.: <i>alleen door geloof, alleen door genade, alleen de Bijbel, alleen Christus</i>);</p>
<p>b. menghargai dan menerima warisan-warisan gereja mula-mula</p>	<p>b. ... das altkirchliche Erbe schätzen und bewahren;</p>	<p>b. de erfenis van de Vroege Kerk hoog en vast te houden;</p>
<p>c. menghargai dan menerima warisan-warisan tradisi reformasi seperti: Katekismus Heidelberg, sistem pemerintahan presbiterial-sinodal, unsur-unsur liturgis, dan lain-lain</p>	<p>c. ... das Erbe der reformatorischen Tradition schätzen und bewahren, wie z.B. den Heidelberger Katechismus, die presbyterianisch-synodale Kirchenverfassung, Elemente der reformatorischen Liturgie u.a.</p>	<p>c. de erfenis van de traditie van de Reformatie zoals o.a. de Heidelbergse Catechismus, het systeem van een presbyteriaal-synodale kerkregering en de kenmerken van de reformatorische liturgie, hoog en vast te houden;</p>
<p>2. Kami peserta Lokakarya HUT Katekismus Heidelberg memberi apresiasi kepada dokumen Katekismus Heidelberg dan menilai bahwa Katekismus</p>	<p>2. Als Teilnehmer der Konferenz zum Jubiläum des Heidelberger Katechismus drücken wir unsere Wertschätzung gegenüber dem Heidelberger Katechismus aus und kommen zu</p>	<p>2. Als deelnemers aan de conferentie ter gelegenheid van het jubileum van de Heidelbergse Catechismus, spreken wij onze waardering uit over de Heidelbergse</p>

<p>Heidelberg masih relevan untuk terus digunakan pada abad ke-21, baik dalam bentuk khotbah, bahan katekisasi, bahan kuliah, dan sebagai pedoman ajaran gereja. Selain itu, kami yang hadir di sini juga merasakan bahwa <i>spirit</i> Katekismus Heidelberg telah mempersatukan kami dari pelbagai gereja, sekolah tinggi teologi dan fakultas teologi.</p>	<p>der Einschätzung, dass der Heidelberger Katechismus auch im 21. Jahrhundert weiterhin relevant und einsetzbar ist, sowohl in der Predigt, im Konfirmandenunterricht, als Stoff für das akademische Studium als auch als Richtschnur der kirchlichen Lehre. Außerdem haben wir bei dieser Konferenz erlebt, wie der Geist des Heidelberger Katechismus uns vereint hat, obwohl wir aus sehr verschiedenen Kirchen und theologischen Ausbildungsstätten kommen.</p>	<p>Catechismus en zijn van oordeel dat de Catechismus in de 21^{ste} eeuw nog steeds relevant en bruikbaar is in preken, materiaal voor de catechese, materiaal voor het academisch onderwijs, en als richtsnoer voor de leer van de kerk. Tevens, voelen wij dat de geest van de Heidelbergse Catechismus ons die hier bijeen zijn uit verschillende kerken en theologische opleidingen samengebonden heeft.</p>
<p>3. Oleh sebab itu kami peserta Lokakarya HUT Katekismus Heidelberg bertekad:</p>	<p>3. Deshalb sind wir Teilnehmer der Konferenz zum Jubiläum des Heidelberger Katechismus entschlossen:</p>	<p>3. Daarom spreken wij als deelnemers aan deze conferentie met elkaar af:</p>
<p>a. menghidupkan dan mengaktualisasikan warisan reformatoris di lingkup masing-masing.</p>	<p>a. ... das reformatorische Erbe in unserem jeweiligen Umfeld zu neuem Leben zu erwecken und zu aktualisieren.</p>	<p>a. de reformatorische erfenis in de verschillende dimensies van ons leven en werk nieuw leven in te blazen en te actualiseren;</p>
<p>b. menerbitkan buku peringatan HUT ke-450 Katekismus Heidelberg dengan Gereja Kristen Jawa Tengah Utara (GKJTU) sebagai editor.</p>	<p>b. ... eine Festschrift zum 450sten Jubiläum des Heidelberger Katechismus herauszugeben; die Christliche Kirche aus Nordmitteljava (Gereja Kristen Jawa Tengah Utara - GKJTU) wird beauftragt, dabei als Editor zu fungieren.</p>	<p>b. een gedenkboek uit te geven ter gelegenheid van het 450-jarig jubileum van de Heidelbergse Catechismus, met als editor de Christelijke Kerk uit Noord Midden-Java (Gereja Kristen Jawa Tengah Utara - GKJTU);</p>
<p>c. saling membagi informasi melalui <i>mailing-list</i> bernama <i>Suara Reformatoris Indonesia</i>, dengan GKJTU sebagai fasilitator.</p>	<p>c. ... uns gegenseitig zu informieren über eine <i>mailing-list</i> mit dem Namen <i>Suara Reformatoris Indonesia (Reformatorische Stimme von Indonesien)</i>; die GKJTU wird beauftragt, dabei als Koordinator zu fungieren.</p>	<p>c. informatie uit te wisselen via een <i>mailing-list</i> onder de naam <i>Suara Reformatoris Indonesia (Reformatorische stem in Indonesië)</i>, met als coordinator de GKJTU;</p>
<p>d. menindaklanjuti Lokakarya HUT Katekismus Heidelberg ini melalui praktik kehidupan/ keteladanan sehingga sosialisasi Katekismus</p>	<p>d. ... die Gedanken dieser Konferenz zum Jubiläum des Heidelberger Katechismus im Alltag und durch das praktische Vorbild fortzusetzen, damit der Heidelberger</p>	<p>d. het resultaat van deze conferentie als voorbeeld verder gestalte te geven in de praktijk van ons leven, zodat de Heidelbergse Catechismus niet alleen</p>

Heidelberg tidak bersifat kognitif saja.	Katechismus nicht nur rein kognitiv vermittelt wird.	op cognitieve wijze bekend wordt gemaakt;
e. menindaklanjuti Lokakarya HUT Katekismus Heidelberg di Salatiga dengan lokakarya HUT Katekismus Heidelberg berikutnya pada tahun 2013. Peserta meminta kesediaan Gereja Toraja sebagai tuan rumah bertepatan dengan momentum peringatan 100 tahun masuknya Injil di Tanah Toraja, sekaligus peringatan HUT ke-450 Katekismus Heidelberg di Indonesia.	e. ... die Konferenz zum Jubiläum des Heidelberger Katechismus in Salatiga mit einer Folgekonferenz zum Jubiläum des Heidelberger Katechismus im Jahr 2013 fortzusetzen. Die Teilnehmer bitten die Torajakirche, als Gastgeber dieser Folgekonferenz zu fungieren, so dass das 450ste Jubiläum des Heidelberger Katechismus gemeinsam mit dem 100sten Jubiläum des Beginns der Evangeliumsverkündigung im Torajaland begangen wird.	e. deze conferentie in Salatiga een vervolg te doen krijgen op een volgende herdenkingsconferentie van de Heidelbergse Catechismus in 2013. We vragen de Torajakerk (Gereja Toraja – GT) als gastheer op te treden, in samenhang met de viering van het 100-jarig jubileum sinds het Evangelie in Torajaland kwam en de viering van het 450-jarig jubileum van de Heidelbergse Catechismus in Indonesië.
4. Kami peserta Lokakarya HUT Katekismus Heidelberg berkomitmen untuk mewujudkan program-program jangka panjang berikut ini:	4. Wir Teilnehmer der Konferenz zum Jubiläum des Heidelberger Katechismus haben den festen Vorsatz, unter anderem folgende langfristige Programme zu verwirklichen:	4. Als deelnemers aan deze conferentie committeren wij ons aan de volgende programmapunten voor de lange termijn:
a. Terjemahan teks Katekismus Heidelberg dalam bahasa Indonesia direvisi memakai bahasa yang sederhana	a. Die indonesische Übersetzung des Heidelberger Katechismus sollte revidiert und eine einfachere Sprache verwendet werden.	a. een gereviseerde vertaling van de Heidelbergse Catechismus in eenvoudig Indonesisch;
b. Jawaban nomor 80 di Katekismus Heidelberg sudah diberi catatan kaki yang sangat mendetail di terjemahan Indonesia sejak tahun 2000, dengan keterangan resmi oleh Konferensi Waligereja Indonesia (KWI). Catatan tersebut disosialisasikan di jemaat-jemaat sehingga tidak bernuansa mendiskreditkan gereja lain.	b. Frage 80 des Heidelberger Katechismus ist in der indonesischen Übersetzung seit der Ausgabe aus dem Jahr 2000 mit einer sehr ausführlichen Anmerkung versehen, mit einer offiziellen Stellungnahme der römisch-katholischen Bischofskonferenz von Indonesien (Konferensi Waligereja Indonesia - KWI) werden. Diese Fußnote muss in den Gemeinden bekannt gemacht werden, damit nicht der Eindruck entsteht, ein andere Kirche sollte abqualifiziert werden.	b. bij v/a 80 is in de indonesische vertaling van de Heidelbergse Catechismus sinds het jaar 2000 een zeer gedetailleerde voetnoot geplaatst met een officiële stellingname van de rooms-katholieke bisschoppenconferentie van Indonesië (Konferensi Waligereja Indonesia - KWI). Deze voetnoot zal in de gemeenten bekend gemaakt worden, om de indruk te vermijden dat een andere kerk wordt gediskwalificeerd;

c. Katekismus Heidelberg dibuat versi dalam bentuk cerita dan lagu.	c. Der Heidelberger Katechismus soll in gesungene und erzählende Formen übertragen werden.	c. bewerking van de Heidelbergse Catechismus in de vorm van berijmingen en verhalen;
d. Katekismus Heidelberg dilengkapi dengan komentar, modul, versi jawaban yang lebih terstruktur dan bahan penyerta lainnya.	d. Der Heidelberger Katechismus soll mit einem Kommentar, Unterrichtsmodulen, klarer strukturierten Antworten und anderem Begleitmaterial ergänzt werden.	d. commentaren, modules, duidelijk gestructureerd weergegeven antwoorden en andere materialen te ontwikkelen bij de Heidelbergse Catechismus;
e. Pengajaran yang berbasis Katekismus Heidelberg dan teologi reformatoris dimasukkan dalam kurikulum sekolah-sekolah teologia, melalui peran serta sinode gereja masing-masing maupun instansi pemerintah terkait.	e. Akademischer Unterricht auf der Basis des Heidelberger Katechismus und der reformatorischen Theologie soll im Kurikulum der theologischen Ausbildungsstätten noch stärker betont werden; dabei sollen die Kirchen und die zuständigen Ministerien eine wichtige Rolle spielen.	e. de leer op basis van de Heidelbergse Catechismus en de reformatorische theologie een plaats te geven in het curriculum van de theologische opleidingen, met medewerking van de verschillende synodes en betrokken overheidsinstanties;
f. Pelengkap Katekismus Heidelberg yang juga diperkenalkan dalam lokakarya ini masih perlu ditambahi dengan isu-isu yang belum dibahas, seperti lingkungan hidup, gender, ideologi, dan lain-lain	f. Der Anhang zum Heidelberger Katechismus, der bei dieser Konferenz ebenfalls vorgestellt wurde, sollte noch weiter ergänzt werden mit Themen, die bisher noch nicht darin besprochen werden, wie z.B. ökologische Fragen, Fragen der Gleichberechtigung der Geschlechter, der Ideologien usw.	f. het Supplement bij de Heidelbergse Catechismus dat eveneens op deze conferentie is gepresenteerd, heeft aanvulling met onderwerpen die hierin nog niet besproken worden, zoals ecologie, gender, ideologie, e.a.
Demikianlah deklarasi kami. Kiranya Kristus Kepala Gereja memberkati dan menuntun segala upaya kami.	Dies ist unsere Erklärung. Möge Christus, der Herr der Kirche, alle unsere Bemühungen segnen und leiten.	Aldus onze verklaring. Moge Christus, de Koning van de Kerk, al onze inspanningen zegenen en leiden.
Salatiga, 17 November 2012	Salatiga, 17. November 2012	Salatiga, 17 November 2012